

Поговорки и пословицы на английском языке, которые переводятся дословно

1. Don't judge a book by its cover.

- Не суди книгу по ее обложке; не все то золото, что блестит.

2. Strike while the iron is hot.

- Куй железо пока горячо.

3. Better late than never.

- Лучше поздно, чем никогда.

4. Don't bite the hand that feeds you.

- Не кусай руку, которая тебя кормит.



5. Don't put all your eggs in one basket.

- Не клади все яйца в одну корзину; не ставь все на одну карту.

6. My hands are tied.

- Мои руки связаны.

7. It's the tip of the iceberg.

- Это вершина айсберга.

8. Easy come, easy go.

- Легко пришло, легко ушло; как пришло, так и ушло; бог дал, бог взял.

9. The forbidden fruit is always the sweetest.

- Запретный плод всегда сладок.

10. You can't make an omelet without breaking a few eggs.

- Нельзя сделать яичницу, не разбив яиц.

Пословицы и поговорки на английском с русскими эквивалентами

11. The grass is always greener on the other side of the fence.

- Буквально: трава всегда зеленее по другую сторону забора.
- Эквивалент: хорошо там, где нас нет.

12. When in Rome, do as the Romans do.

- Буквально: когда ты в Риме, делай все, как делают римляне.
- Эквивалент: в чужой монастырь со своим уставом не ходят.

13. Don't make a mountain out of an anthill.

- Буквально: не делай гору из муравейника.
- Эквивалент: не делай из мухи слона.

14. An apple a day keeps the doctor away.

- Буквально: яблоко в день, и доктор не нужен.
- Эквивалент: лук от семи недуг.

15. Rome wasn't built in a day.

- Буквально: Рим был построен не за один день.
- Эквивалент: Москва не сразу строилась.

16. You made your bed, now you have to lie in it.

- Буквально: ты заправил кровать, ты на ней и спи.
- Эквивалент: кто кашу заварил, тому и расхлебывать.

17. Don't count your chickens before they hatch.

- Буквально: не считай цыплят, пока они не вылупились.
- Эквивалент: цыплят по осени считают.

18. Money doesn't grow on trees.

- Буквально: деньги не растут на деревьях.

- Эквивалент: деньги не растут на деревьях; деньги на улице не валяются.

В русском языке можно о чем угодно сказать “...на дороге (улице) не валяется”, не только о деньгах.

19. Too many cooks spoil the broth.

- Буквально: слишком много поваров портят бульон (суп).
- Эквивалент: у семи нянек дитя без глазу.

Имеется в виду ситуация, когда слишком много людей работают над чем-то одним, мешая друг другу.

20. Many hands make light work.

- Буквально: много рук делают работу легкой.
- Эквивалент: берись дружно – не будет грузно; когда рук много – работа спорится.

21. Honesty is the best policy.

- Буквально: честность – лучшая стратегия (политика).
- Эквивалент: честность – лучшая стратегия; тайное становится явным; шила в мешке не утаишь.

22. Practice makes perfect.

- Буквально: практика ведет к совершенству.
- Эквивалент: практика ведет к совершенству; повторение – мать учения; навык мастера ставит.



23. Where there's a will, there's a way.

- Буквально: там где есть воля, есть и способ.
- Эквивалент: кто хочет, тот добьется; было бы желание, а способ найдется.

24. Look before you leap.

- Буквально: смотри, прежде чем прыгать.
- Эквивалент: не зная броду, не суйся в воду.

Забавно, что есть поговорка, противоречащая этой: He who hesitates is lost. – Кто колеблется, тот проиграл.

25. Beggars can't be choosers.

- Буквально: беднякам выбирать не приходится.
- Эквивалент: беднякам выбирать не приходится; не до жиру быть бы живу.

26. The early bird catches the worm.

- Буквально: ранняя пташка ловит червячка.
- Эквивалент: кто рано встает, тому бог подает; кто рано встает, того удача ждет.

27. The cat is out of the bag.

- Буквально: кошка вылезла из сумки.
- Эквивалент: тайное стало явным; карты вскрыты.

28. He who laughs last, laughs longest.

- Буквально: тот кто смеется последним, смеется дольше всех.
- Эквивалент: хорошо смеется тот, кто смеется последним.

29. It's better to be safe than sorry.

- Буквально: лучше поберечься, чем потом сожалеть.
- Эквивалент: семь раз отмерь – один отрежь.

30. Old habits die hard.

- Буквально: старые привычки умирают с трудом.
- Эквивалент: привычка – вторая натура; от старых привычек трудно избавиться.

31. Don't bite off more than you can chew.

- Буквально: не откусывай больше, чем сможешь прожевать.
- Эквивалент: не бери больше, чем можешь взять; не откусывай больше, чем можешь проглотить.

32. Actions speak louder than words.

- Буквально: дела говорят громче слов.
- Эквивалент: не по словам судят, а по делам.



33. It takes two to tango.

- Буквально: танго танцуют вдвоем.
- Эквивалент: в ссоре всегда виноваты оба.

Обычно так говорят о ссорящихся людях. Ссору невозможно начать в одиночку, как невозможно танцевать в одиночку танго.

34. It's no use crying over spilled milk.

- Буквально: бесполезно плакать над разлитым молоком.
- Эквивалент: что сделано, то сделано.

35. Lost time is never found again.

- Буквально: потерянное время никогда не находится заново.
- Эквивалент: потерянного времени не воротишь.

36. A rolling stone gathers no moss.

- Буквально: на катящемся камне не растет мох.
- Эквивалент: кому на месте не сидится, тот добра не наживет.

В русском языке есть похожая поговорка “под лежащий камень вода не течет”, но ее нельзя называть эквивалентом, потому что смысл сильно отличается. Ее суть в том, что человеку нужно трудиться, чтобы чего-то достичь, а смысл английской поговорки другой: человек, постоянно меняющий занятия, место (катящийся камень) не наживет добра (мох).

37. First things first.

- Буквально: главные вещи – в первую очередь.
- Эквивалент: обо всем по порядку; сначала о главном; первым делом – самолеты.

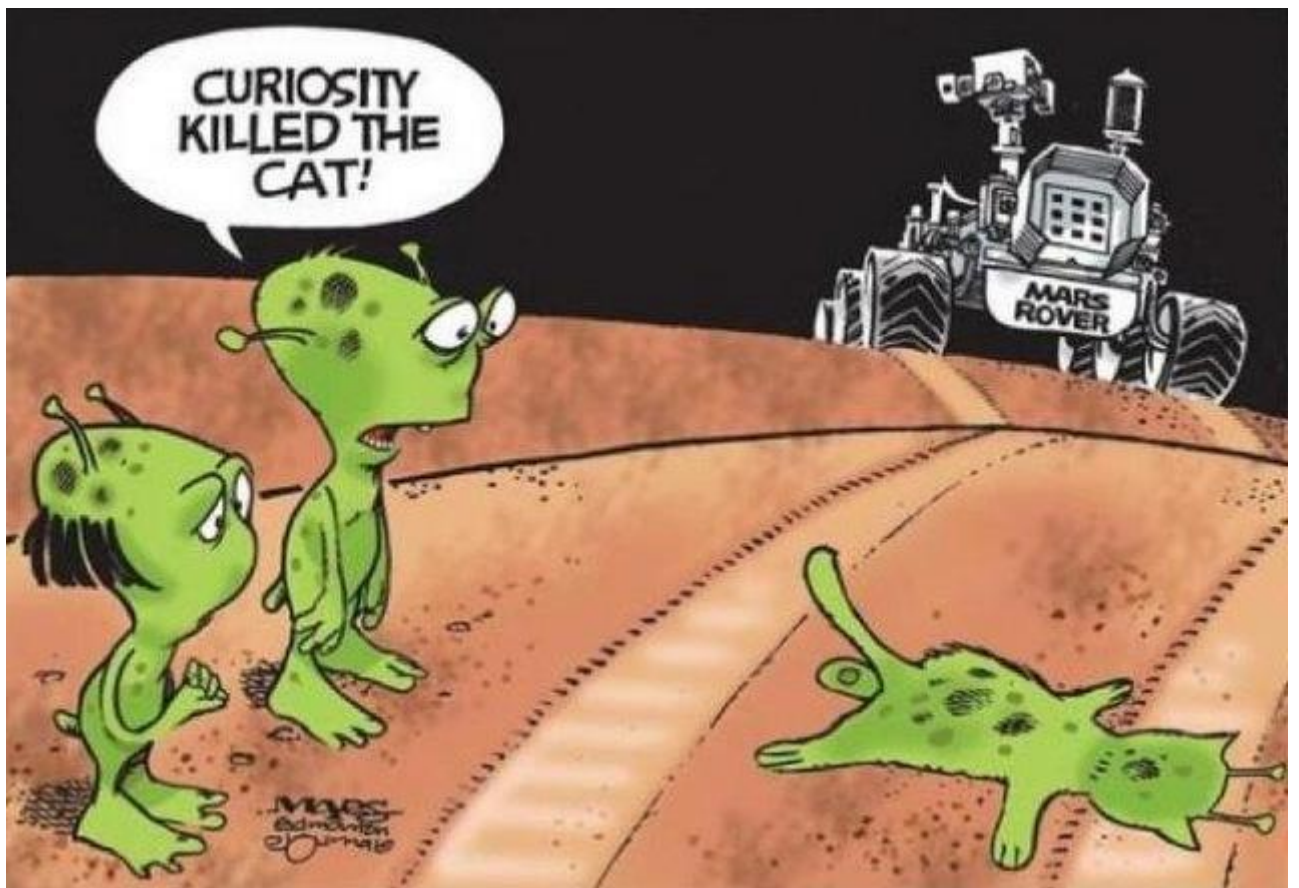
38. Still waters run deep.

- Буквально: тихие воды имеют глубокое течение.
- Эквивалент: в тихом омуте черти водятся; чужая душа – потемки.

Оба эквивалента не совсем точно передают суть поговорки. Имеется в виду, что если человек мало говорит, это не значит, что у него нет глубоких мыслей.

39. If it is not broke, don't fix it.

- Буквально: если не сломано, не ремонтируй.
- Эквивалент: работает – не трогай; не трожь, а то сломаешь; лучшее – враг хорошего.



40. Curiosity killed the cat.

- Буквально: любопытство убило кошку.
- Эквивалент: любопытной Варваре на базаре нос оторвали; любопытство до добра не доводит.

41. Learn to walk before you run.

- Буквально: научись ходить, прежде чем бегать.
- Эквивалент: не все сразу; всему свой черед.

42. Do a little well and you do much.

- Буквально: сделай немного хорошо, и ты сделаешь много.
- Эквивалент: лучше меньше да лучше.

43. Out of sight, out of mind.

- Буквально: вне поля зрения, вне мыслей.
- Эквивалент: с глаз долой – из сердца вон.

44. If you scratch my back, I'll scratch yours.

- Буквально: если ты почесал мне спину, я почешу твою.
- Эквивалент: делай добро, и оно к тебе вернется.

45. Ignorance is bliss.

- Буквально: неведение – это благословение.
- Эквивалент: счастье в неведении; меньше знаешь – лучше спишь.

46. Every cloud has a silver lining.

- Буквально: у каждого облака есть серебряная подкладка.
- Эквивалент: нет худа без добра.

47. Close but no cigar.

- Буквально: близко, но не сигара.
- Эквивалент: почти, но мимо; чуть-чуть не считается.

Сигары были традиционными призами в играх на ярмарках. “Close but no cigar” значит, что вы сыграли хорошо, но не выиграли.

48. You can’t have your cake and eat it too.

- Буквально: нельзя остаться с пирогом и съесть его одновременно.
- Эквивалент: нельзя усидеть на двух стульях.

49. Don’t cross the bridge until you come to it.

- Буквально: не переходи мост, не дойдя до него.
- Эквивалент: всему свой черед; решай проблемы по мере их поступления.

50. Lend your money and lose your friend.

- Буквально: одолжи денег и потеряешь друга.
- Эквивалент: в долг давать – дружбу терять.

51. A picture is worth a thousand words.

- Буквально: картинка стоит тысячи слов.
- Эквивалент: лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать.

52. Birds of a feather flock together.

- Буквально: птицы одного окраса держатся вместе.
- Эквивалент: рыбак рыбака видит издалека; масть к масти подбирается; свой своему поневоле брат.

53. No man is an island.

- Буквально: человек – не остров.
- Эквивалент: один в поле не воин.